Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wywiedź z więzienia moją duszę,\* Abym wysławiał Twe imię! (Wówczas) otoczą\*\* mnie sprawiedliwi, Gdy mi okażesz wspaniałomyślność.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyprowadź mnie z więzienia, Tak bym wysławiał Twe imię; Bo gdy mi okażesz wspaniałomyślność, Wówczas otoczą mnie sprawiedliwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyprowadź mnie z więzienia, bym dziękował imieniu Twojemu. Otoczą mnie sprawiedliwi, gdy okażesz mi dobroć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywiedź mnie z więzienia, Abym wysławiał imię twoje! Zaiste, otoczą mnie sprawiedliwi, Gdy mi swą dobroć okażesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprowadź mnie z więzienia, bym mógł wysławiać Twoje imię! Otoczą mnie sprawiedliwi, gdy okażesz mi dobroć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyprowadź mnie z więzienia, abym sławił Twe imię! Zgromadzą się wokół mnie sprawiedliwi, gdyż wyświadczyłeś mi dobro! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadź z więzienia moją duszę, abym mógł sławić Twoje Imię. Wokół mnie zgromadzą się sprawiedliwi, gdy mi łaskawość okażesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дай мені вранці почути твоє милосердя, бо на Тебе я поклав надію. Господи, обяви мені дорогу, якою піду, бо до Тебе я підняв мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadź z zamknięcia mą duszę, bym sławił Twoje Imię; będą się mną chlubić sprawiedliwi, gdy się nade mną zmiłujesz. |

1. 1) <x>230 25:17</x>; <x>230 143:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otoczą 11QPs a(kor.) MT: zgromadzą się wokół 11QPs a; pozostaną za mną G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Gdy mnie weźmiesz w obronę G. [↑](#footnote-ref-4)